

# Kanan K'ak'náab Ma' Su'up'il

Ku taasik te'ex



*U xt'uut'ilo'ob Centroamérica - U koln'alilo'ob k'áax*  
(Chak guacamaya)

Primary School Edition-Ti'al primaria najil xooko'ob  
Maya for Belize

Aj Ts'íib  
Robert C. Thigpen

Ajsut ts'íib ti' Miatsil  
Hilario Poot Cahun



TO'ONE' AJKANAN K'AK'NÁABO'ON MA' SU'UP'IL.  
¡BEYXAN TE'EX!

Le ka'at'aanil nu'ukulixoko'oba' jo'osa'abo'ob tumen

Kanan K'ak'náab Ma'su'up'il [www.marinefrontiers.org](http://www.marinefrontiers.org)

©2022 Robert C. Thigpen Tuláakal u páajtalilo'ob li'isa'ano'ob. Le áanalte'a' yéetel u jaatsilo'obe' ma' k'a'abéet u ch'a'abalo'obi', ma' k'a'abéet u ts'áabal ti' mixjump'éeel kúuchili', beyxan ma' k'a'abéet u túuxta'al ti' yaanal máak (ti' correo, ts'alju'iun, táabsajil, wa uláak') wa mina'an tech u ju'unil t'áaba'an tumen u ajtsíibil, le je'ela' ts'aja'an ichil u páajtalilo'ob yaan ti' ajts'íibo'ob tu nojlujumil Estados Unidos ti' América.

Uti'al u ts'áabal tech páajtalile', much túuxt ts'íib ti': [info@marinefrontiers.org](mailto:info@marinefrontiers.org)

ISBN-13: Ma' ts'oka'aní'

Jaatsil: Ma' ts'oka'aní'

Wa a k'áat ka yanak jump'éeel le áanalte'ob ichil a na'tsil t'aane', much a'al ti' to'on yo'osal k múul meyaj ti'al ka béeyak. ¡Tuláakal le kajtalilo'ob yéetel le t'aano'ob k'aambe'eno'ob waye'!



These bilingual Educational Materials were published by

Marine Conservation without Borders [www.marinefrontiers.org](http://www.marinefrontiers.org)

© 2022 Robert C. Thigpen All rights reserved. This book or parts thereof may not be reproduced in any form, stored in any retrieval system, or transmitted in any form by any means—electronic, mechanical, photocopy, recording, or otherwise—without prior written permission of the publisher, except as provided by United States of America copyright law.

For permissions contact: [info@marinefrontiers.org](mailto:info@marinefrontiers.org)

ISBN-13: PENDING

Classification: PENDING

If you would like to have one of these books in your mother tongue, contact us and we will try to work with you to make this happen. All peoples and all languages are welcome here!





Waye' je'el u páajtal k ilik LoraKim Joyner (xts'aak ti' ba'alche'ob) táan u ye'esik bix je'el u páajtal u kanáanta'al le ch'íich'o'ob k'oja'antako'ob wa loobilta'ano'ob. Le ch'íich'o'oba' jach páaybe'eno'ob ichil u suukbe'enilo'ob le Miskitu wíiniko'obo'. LoraKime' u yojele' u meentik u múulmeyaj le ocidental tuukul yéetel le máasewalo' ku mu'uk'ankúunsik u kuxtalo'ob.

Kúuchil: Mabita, la Moskitia, Gracias Dios, Honduras.

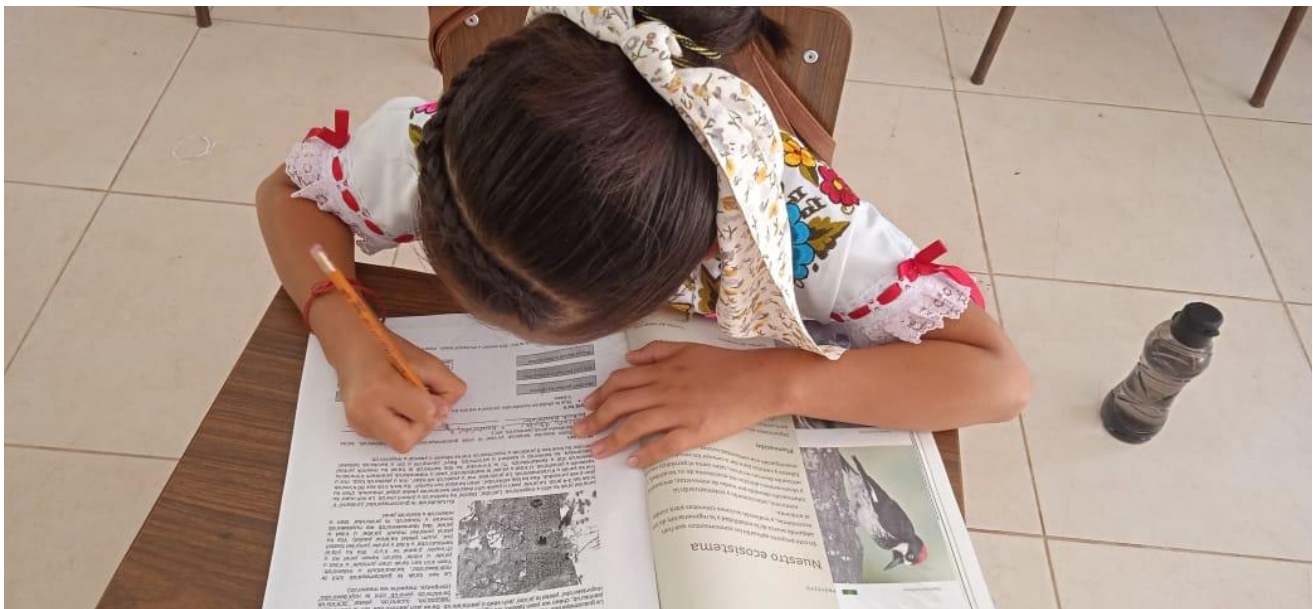
LoraKim Joyner, DVM (veterinarian) is seen here sharing new ways to take care of injured birds that are important to the cultural traditions and biodiversity of the Miskitu people. LoraKim knows that combining Indigenous ecological knowledge with Western Science makes them both stronger.

Location: Mabita, la Moskitia, Gracias Dios, Honduras.

Geimy Monserrat Aban Xiu juntúul xoknáal ti' 4º ti' primaria najil xook "Andrés Quintana Roo" tu kaajil La esperanza, Quintana Roo, México. Tu yotoch yéetel ken jo'op u báaxal yéetel u etailo'obe' ku t'anik maaya [yua], ba'ale' tuláakal u áanalte'obe' ts'íibta'ano'ob ich español. Je'exbix tuláakal paale', leti'e' ku k'amik ka'ap'éeel xookil. Yaan jump'éeel xookil ku k'amik ichnaj líik'ul ken síijik. Ken ts'o'okoke' ku taal le xookil ku k'amik tu najil xook. Le ka'ap'éeel xookilo'oba' ku k'amik ichil jejeláas t'aano'ob. Lela' ku yúuchul ti' tuláakal le máasewal kajtalilo'obo', le najil xooko'obo' mixtan u jach oksaj óoltiko'ob le kaambal ku taasiko'ob le mejen paalalo'ob ichnajo'.

Ts'o'ok k ba'alitik jump'éeel túumben plan de estudios yo'osal biología ti'al le máasewal kajtalilo'obo'. be'elajake' Monse' táan u kanik yo'osal chak guacamaya ti' jump'éeel áanalte' ts'íibta'an ich maaya. Leti'e' kex ku t'anik maayae' mixtan u xokik mix u ts'íibtik. Be'elajake' leti'e' táan u kanik ba'axo'ob yaan tu báak'paach ikil u kanik u xok yéetel u ts'íibt le maayao'. Be'elajake' le ka'ap'éeel xookilo'obo' (ichnaj yéetel najilxook) ts'o'ok u much'ikuba'ob yo'osal beyo' u mu'uk'antal u tuukul.

¡Monse' Kanan k'ak'náab ma' Su'up'il, teche' je'el xan u páajtal a táakpajale'!



Geimy Monserrat Aban Xiu is a 4<sup>th</sup> grade student at the *Andrés Quintana Roo Indigenous Primary School* in *La Esperanza, Quintana Roo, México*. In her home and when playing with her friends she speaks Maya [yua], but all of her textbooks are in Spanish. Just like everyone she receives two types of education. There is the education she receives at home that begins when she was born. Then there is the education she receives at school. These education systems are in different languages. It is the same in most Indigenous communities and the education at school oftentimes denigrates the education received at home.

We have developed a novel biology curriculum for linguistically diverse education systems and today *Monse* is learning about the Scarlet Macaw in a text book written in Maya for her. She has never learned to read and write in Maya. Now she is learning more about the world around her while learning to read and write in her mother tongue. Today her two education systems have been brought together to make these linguistically diverse education systems a place of greater opportunity.

*Monse* is Marine Conservation without Borders and you can be too!



**TO'ONE' AJKANAN K'AK'NÁABO'ON MA' SU'UP'IL.**  
**¡BEYXAN TE'EX!**

Le jaatsil *U Tsooyilo'ob K'áax* (Chak guacamaya) ku taal ti' le áanalte' U kanan tsooyilo'ob Kanan K'ak'náab ma' Su'up'il. Meenta'abij yéetel u yáantaj LoraKim Joyner yéetel *One Earth Conservation*.



Le oochelo'obo' j-ts'áabo'ob tumen LoraKim Joyner yéetel Gail Koelln ku meyajo'ob One Earth Conservation. Beyxan tumen Hector Orlando Portillo Reyes ku meyaj Fundación para la Investigación y Conservación de los Ecosistemas y la Biodiversidad yéetel Jamal Andrewin.

**INCEBIO**

Le STEM curriculum biocultural yo'osal *Xt'uut'o'ob ti' Centroamérica – u Kolnálilo'ob K'áax ts'íibta'ab* yéetel sutts'íibta'ab ich maaya tumen Robby Thigpen yéetel Hilario Poot Cahun ku meyajo'ob ti' Kanan K'ak'náab ma' Su'up'il yéetel Sayab Miats AC.



Le STEM plan de estudios bioculturala' yaan u yoksa'al ichil le áanalte' ku k'aaba'atik *U Tsooyilo'ob Yucatán*. Lela' ts'íibta'ab ti'al xoknáalo'ob ti' primaria máasewal najil xooko'ob tu lu'umil Quintana Roo



Yéetel u yáantaj le *Institute of Environment* ku taal ti' *Florida International University*, le STEM plan de estudios bioculturala' yaan u ka'ansa'alo'ob tumen xoknáalo'ob ti' *Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo*.



**WE ARE MARINE CONSERVATION WITHOUT BORDERS**  
**YOU ARE TOO!**

This chapter from our *Treasures of the Forest Collection* is from the Marine Conservation without Borders *Treasures Collection*. It was developed using content provided by LoraKim Joyner, DVM. and One Earth Conservation.



Images provided by LoraKim Joyner, DVM, and Gail Koelln of One Earth Conservation, Hector Orlando Portillo Reyes de la *Fundación para la Investigación y Conservación de los Ecosistemas y la Biodiversidad* and Jamal Andrewin.

# INCEBIO

The *Parrots of Central America – the Farmers of the Forest* biocultural STEM curricula was developed, edited, and ethnotranslated into Maya [yua] by Robby Thigpen and Hilario Poot Cahun of Marine Conservation without Borders and the *Sayab Miats AC*.



This biocultural STEM curriculum will be included in a textbook titled *Treasures of the Yucatán* and was developed for Indigenous primary schools in Maya communities in Quintana Roo, Mexico for the *Departamento de Educación Indígena de la Secretaría de Educación de Quintana Roo*.



In collaboration with Florida International University's Institute of the Environment, these biocultural STEM curricula will be tested and validated by Maya undergraduate students from *de la Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo*.

# XT'UUT'O'OB - U KOLNÁALILO'OB K'ÁAX

**Xu'uk'il meyaj:** Yaan a woksaj óoltik u páaybe'enil u kanáanta'al u kuxtal le chak guacamayao'. Beyxan yaan a tsolik bix je'el u páajtal a wáantaj tak je'el tu'ux yaneche'.

## Yáax jaats

**Xookil:** Ba'ax juntúul xt'uut'

Jach u jaajile', ken ik il juntúul xt'uut'e' yáach u koj kik paktik. Looloch yéetel bek'ech. Kex ma' nojoch u koje' jach máan yaan u muuk'. Táaj ts'u'uy u koj, le je'ela' ku meentik u chi'ibal jach chich. Wa ka k'uchuk u chi'ech



juntúul nojoch xt'uut'e' je'el u kachik a yaal k'aabe'. Jach táaj chich u chi'ibalob. Leti'obe' ku wach'iko'ob neek'o'ob ts'u'uytako'ob ti'al u jaanto'ob. Le xt'uut'o'ob xano' ku laap'o'ob yéetel u yaal u yooko'ob. Lela' ku meentik u páajtal u lap'iko'ob ba'alo'ob chen ch'a'abile', je'ebxix u meentik u jeel ba'alche'ob je'ebxix le ba'ats'o'obo' yéetel le wíiniko'obo'. Beytuno', yéetel u yooko'ob beyxan u kojo'obo' jach u yojel u ba'alito'ob ba'axo'ob yano'ob tu báak'pacho'ob. A wojel wáaj tuláakal le xt'uut'o'obo' yéetel u xno'oyo'ob ku meyaj'ob je'ex le wíiniko'obo'.

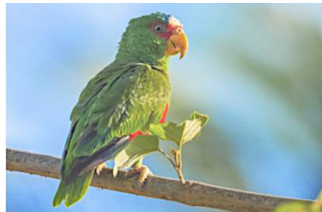
Óol tuláakal le xt'uut'o'obo' yaan ti'ob sáast'ile'en k'u'uk'melo'ob. Leti'obe' chechejkil u t'aano'ob. Beyxan jach utsbisbailo'ob yéetel ku yéets'tiko'ob juumo'ob. Le ajmiaatso'obo' ma' u yojelob ba'axten le xt'uut'o'obo' jach ma'alob u yéets'tiko'ob juumilo'obi', ku tukultiko'obe' tumen

ku kuxtalo'ob ti' jejeláas kúuchilo'ob. Jump'éeel ba'ax ma' úuchak u yilo'ob le ajmiatso'ob yo'osal le xt'uut'o'obo' leti'obe' jach yaan u na'ato'ob. Beyxan le pich'o'obo'. Leti'obe' u asab na'at óolilo'ob le ch'íicho'ob way yóok'ol kaabe'. Leti'obe' je'el u tsa'ayal u ba'alito'ob jump'éeel rompecabezase'. Leti'obe' wa ku yaantalo'ob yéetel wíiniko'obe' je'el u t'aano'obe'. U yojelob ba'ax ku ya'aliko'ob.

Yaan kex 350 u jejeláas ba'alkabilo'ob le xt'uut'o'obo'. Jach táaj ya'abo'ob. Yaane' mixtan u tsa'ayalo'ob xik'náal. Beytuno' ti'al u páajtal ak tsikbal yo'osal le ch'íicho'ob je'elo'oba' yaan ik máanchi'itik juntúul jach ik k'ajolmaji', lela' ku kuxtal naats' ti' to'on yéetel jach ta'aytak u ch'éejel, leti' le chak guacamayao'.

### **Meyaj jun**

- Il a wil le xt'uut'a' ken ts'o'okoke' ka k'alik u ka'ap'éeel xéet' wíinkilal ku yáax pakta'al ti'.



### **Meyaj ka'a**

- Ts'íibt uláak' óoxp'éeel u bixil juntúul xt'uut' wa ba'ax ku meentik.

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



## Ka'a jaats

**Xookil:** Máax le chak *guacamayao'*

Le guacamaya'obo' nukuch ch'íich'o'ob, nuuktak u kojo'ob. Le ts'o'ok u nojochtalo'obo' mina'an ba'ax jaantiko'ob, chéen wa yaan halcón, wa águila' wa nukuch kaano'obe' chen bey u jaanta'alo'obe'. Le mejentako'obo' yéetel le je'obo' jach séeb u jaanta'alo'ob. Ba'ax jach jaantiko'obe' leti' le kaano'obo', halcono'ob, tucano'ob, yéetel ts'e'ets'ek ba'alche'ob yano'ob ichil le nojk'áaxo'obo' (zarigueya, mapache wa maaxo'ob).



Le ken ila'ak le guacamaya'ob ichil le nojk'áaxo'obo', ka'aka'atúulil u máano'ob. Yaan k'iin ken ila'ak chen juntúule' u k'áat u ya'ale' u xiibile' bija'an kaxan janal ikil u ch'uupile' p'aatal te' k'u'o'. Wa ku yila'al kantúulo'obe' u k'áat u ya'ale' jump'éeel baatsil (na', yuum yéetel ka'atúul paalal). Wa ku yila'al jump'éeel múuch' ya'abe' u k'áat u ya'ale' láaj táankelemo'ob wa nuuktako'ob mina'an u núupo'ob, le je'elo'oba' táan u máano'ob u kaxto'ob janal.

Ku tukulta'ale' le guacamaya'obo' juntéenili' ti' jump'éeel ja'ab ku xíitil u mejenilo'ob. Leti'obe', táanile' ku kaxtiko'ob u jobonil che'ob. Le xch'uupo' ku ts'áik tak 3-4 je'ob. Le je'ela' yaan u júukik ichil óoxp'éeel semana'ob yéetel uláak' chúumuk, chen ku jáan p'atik junsúutuk. Kex ka láaj xíitiko'obe', chen ka'atúul kun kuxtali'. Ku bisik ti'ob kex 90 k'iino'ob ti'al ka yanak u k'u'ukmalelo'ob. Le je'elo'oba' ma' u yojelo'ob xik'náali', mix u jéeliko'ob toop, mix u kaxáantik u yo'ocho'ob. U k'áat u ya'ale' le taatatsilo'obo' yaan u máansiko'ob ya'ankach k'iino'ob tu yéetelo'ob ti'al u kanántiko'ob. Ti' le k'iino'oba' ku láaj kaniko'ob le ba'ax ku meentik juntúul guacamaya, ku kaniko'ob u kaxáant u yo'ocho'ob. Beyo' jujump'ítil u bin u kaniko'ob tuláakal. Leti'obe' ku bisik kex 5 ja'abo'ob u nojochtalo'ob ti'al ka béeyak u yaantal u mejenilo'ob.

### **Meyaj jun**

- Tsíibt óoxp'éeel ba'alo'ob yo'osal le chak guacamaya'obo' (bix u wíinkilalo'ob, ba'ax ba'aleche'ilo'ob jaantiko'ob, etc.).

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_

### **Meyaj ka'a**

- Nup le chuka'an tuukulo'oba' yo'osal a wa'alik bix u máano'ob le guacamaya'ob ichil le k'áaxo'.

Wa chen juntúul ku máane'

U k'áat u ya'ale' jump'éeel baatsil (na', yuum yéetel ka'atúul mejenil).

Wa ichil kantúul u máano'obe'

U k'áat u ya'ale' jump'éeel nojoch baatsil wa nuuktako'ob ba'ale' mina'an u núupo'ob.

Wa ya'abo'ob u máano'obe'

U k'áat u ya'ale' u núupe' bija'an kaxan janal.

### **Meyaj óox**

Boon jump'éeel guacamaya tu k'u'. Wa mixtan u chukpajal waye', meent ta pikju'unilts'íib.

## Óox jatas

**Xookil:** Talamilo'ob ku máansik chak *guacamaya'o'*

Le máaxo'ob jach xu'ulsiko'ob le chak guacamaya'ob (yéetel uláak' xt'uut'o'ob éets'tik u t'aan wíiniko'ob) leti' le wíiniko'obo'. Ik ojele' le chak guacamaya'oba' (Ara macao) ku taalo'ob tak Centro America'o' ts'o'ok u náakal koonbilo'ob tak Norte América. Lela' ko'oj u ko'onolo'ob tumen kí'ichkelem u k'u'uk'melo'ob, jach ku yéets'tiko'ob u t'aan wíinik yéetel tumen ku láak'intiko'ob máak. Yo'osal le je'ela', le chak guacamaya'ob ku taalo'ob Centro América'o' táan u bin u ch'éejelo'ob líik'ul México tak Panamá.



Uláak' talamil ku máansiko'obe', táan u bin u talamtal ti' leti'ob u kaxáantik u yo'ocho'ob tumen ts'o'ok p'áatal mina'an kúuchilo'ob ti'al u yaantalo'ob. Wa asab náach le k'áaxo'ob tu'ux ku kaxtik u yo'ocho'obo', asab náach tu'ux kun k'uchlo'ob, beyo' asab talamil kun bin ti'ob. Le ken ik lu'us le k'áaxo'obo', le ch'íich'o'oba' asab ku náachtalo'ob u kaxáant u yo'ocho'ob. U k'askúunsa'al yéetel u xu'ulsa'al jejeláas kúuchilo'ob tu'ux ku yaantal ba'alche'obe' jump'éeel nojtalamil way yóok'ol kaabe'.

Le k'exlabáankil k'iino' táan u bin u k'askúuntik u toj óolal le nojk'áaxo'obo', le je'ela' u ts'ook kun ts'ábij ti'ob tumen ts'oka'an u káajal u k'oja'antalo'ob tu yo'osal le wíiniko'obo'. Le u k'éexel le k'iino' ku meentik u yaantal ik'elo'ob ichil le k'áaxo'ob lu'usa'ano'obo'. Le talamil je'el xana' ku k'askúuntik bix u bin ku kuxtal wa tu'ux ku ch'íijil le k'áaxo'obo'. Beytuno' le xt'uut'o'obo' ku máansiko'ob talamil tumen mixtan u ma'alob bin ti'ob te' kéexelilo'oba'. Óol tuláakal le ch'íich'o'obo' mixtan u tsa'ayalo'ob kuxtal tu'ux ku kéexel le k'iino'.

Le u k'éexel le k'iino' u k'áat u ya'al xane' yaan u jelpajal le ooxol te' kúuchilo', beyxan yaan u k'éexel bix u k'áaxal ja', le je'ela' ma' chen kun jéemel ti' le che'ob tu'ux ku yaantal le xt'uut'o'obo', beyxan ti' le neek'o'obo' yéetel le ich che'ob ku jaantiko'obo'. Leti'obe' suuk ti'ob jump'éeel kúuchil tu'ux ku yaantalo'ob, wa ku k'éexel le kúuchila' yaan u p'áatal mina'an janal ti' le mejentako'obo', yaan u jelpajal u yooxolil, yaan u asab k'íilkabtal, wa ke'eltal, etc.

### **Meyaj jun**

- Ts'íibt le óoxp'éeel ba'axten jach ku ma'anal le guacamayo'obo'.

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_

### **Meyaj ka'a**

- Xok le chuka'an tuukulo'oba' ku ts'o'okole' ka wa'alik wa jaaj wa tuusil.

<b>Chuka'an tuukul</b>	<b>Jaaj</b>	<b>Tuusil</b>
1. Jach táaj ya'ab kúuchil p'aatal ti'al u kuxtalo'ob le guacamaya'obo'.		
2. Le wíiniko'obo' táan u seen lu'usiko'ob che'ob te' nojk'áaxo'obo'.		
3. Le xt'uut'o'obo' ku máansiko'ob talamil'ob ikil u bin u k'éexel le k'iino'oba'.		
4. Le u k'éexel le k'iino' ma'alob ti' le xt'uut'o'obo'.		
5. Le u k'éexel le k'iino' ku meentik u asab chokotal u yooxol le kúuchilo'obo'.		

## Kan jaats

**Xookil:** Ba'axten k'a'abéet ik kanáantik u kuxtal le xt'uut'o'obo'

Je'exbix uláal ba'alche'obe', le ch'íich'o'oba' jach k'a'abéet u kanáanta'al u kuxtalo'ob. Leti'obe' jach ku yáantajo'ob te' kúuchilo'ob tu'ux ku yaantalo'obo'. Leti'obe' jt'íit' neek'o'ob. Ku xik'náalo'ob yéetel neek'o'ob tu kojo'ob yéetel tu chíimo'ob, lela' ken u máanso'obe' ku lúubul te' lu'umo', ku jóok'ol. Le xak'alilo'obo' ku ye'esiko'obe' le xt'uut'o'obo' k'ajóolta'ano'ob bey ma'alob "ajpak'áalo'ob ich nojk'áaxo'ob". Wa ka xu'uluk u meentiko'obe' yaan u bin k'aasil te' nojk'áaxo'obo'.



Le xt'uut'o'obo' jach ku ch'íimpota'alo'ob tumen le máako'ob tu lu'umil América. Leti'obe' ku ye'esiko'ob muuk', ki'ichpanil yéetel jáalk'abil. Te' úuchben múulo'ob tu'ux yaanchaj le úuchben ch'i'ibalilo'obo' ku chíikpajal u boonil le xt'uut'o'ob tu tséel k'uujo'ob. Tuláakal América' ku yu'ubal tsikbalo'ob ku t'aano'ob yo'osal le ch'íich'o'oba', bix ka'ach u kuxtalo'ob. Yaan nojlu'um'obe', je'exbix Guatemalae', le ch'íich'o'oba' nojoch ba'al yanil ti' leti'ob. Wa ka a wil u lakame' yaan u boonil juntúul ch'íich'i'.

Tuláakal le ch'íich'o'oba' yéetel u jeel ba'alche'obe' jump'éel siibal yaan to'on. Ti' to'on u taalbal ka tsáayak u kuxtalo'ob ti'al u biinbal k'iin. k'a'abéet ik kanáantiko'on yo'osal ma' u ch'éejelo'ob, beytuno' yaan u yila'alo'ob tumen uláak' máako'ob ken máanak le ja'abilo'obo'.

Meyaj jun

- Nup le chuka'an tuukulo'ob yéetel le ka tukultik ba'axten k'a'abéet u kanáanta'al u kuxtal le guacamaya'obo'.

Ba'axten k'a'abéet u kanáanta'al u kuxtal le guacamaya'obo'

Tumen k'a'abéet u yaalak'ta'alo'ob

Tumen ku t'íit'iko'ob neek'o'ob

Tumen leti'obe' noj ba'alo'ob ti' le wíiniko'obo' (je'exbix u boonilo'ob ti' lakam).

Tumen chich u bin u sa'atalo'ob yo'osal le talamilo'ob ku máansiko'obo'.

Tumen utstako'ob.

## Jo'o jaats

**Xookil:** Bix je'el u páajtal ik kanántik u kuxtal le ch'íich'o'oba'

Jach chíika'an le talamilo'ob ku mánsiko'ob le ch'íich'o'oba'. Lebeetike' ya'ab máax yéetel múuch'ilo'ob táan u meyajo'ob ti'al u kanántiko'ob u kuxtal le xt'uut'o'obo'. Jump'éeel e'esajile' leti' le ku meentik Tomás Manzanares, leti' yéetel uláak' máasewal wíiniko'ob tu kaajil Mosquitia, Hondurase' ku máano'ob u ch'úukto'ob le k'u'obo' ti'al u kanántiko'ob. Beyxan ku ts'áiko'ob tsikbalo'ob ti' le kajnáalo'obo' yo'osal u ye'esiko'ob ba'axten jach páaybe'en ma' u chuka'al le chak guacamaya'obo'. U chuka'al le ch'íich'o'oba' wet'a'an tu lu'umil Honduras yéetel uláak' nojlu'umilo'ob. Le u meyaj le máako'oba' táan u meentik u k'as xu'ulul u kona'al le ch'íich'o'ob ta'akbe'enido', ba'ale' k'a'abéet u yáantaj uláak' wíiniko'ob. Le uts meyajil je'ela' k'ajóolta'an bey jump'éeel u asab nojochil yo'osal u kananil xt'uut'o'ob way yóok'ol kaabe'.



Tech xane' je'el u páajtal a wántaje'. Je'el u páajtal a t'aan tu yo'osal ba'ax ts'o'ok a kanik te' áanalte'a' ti' uláak' wíiniko'obe', beyxan a'al ti'ob ma' u chukiko'ob yéetel ma' u maniko'ob xt'uut'o'ob. Wa yaan juntúul xt'uut' ta wotoche' je'el u páajtal a ma'alob kanántik u kuxtale', óol tuláakal máax yaan xt'uut' ti'e' ma' u yojel bix u ma'alob kanántiki'. Bik a ts'ájaj ti' chukwa', café

wa ta'ab. Neek'o'ob, lacteos, ch'ujuk waaj, yéetel waaje' ma'alob ti' leti'ob ba'ale' ma' ya'ab k'a'abéet u ts'áabal ti'obi'. Bu'ul, arroz, wa tikin janale' asab ma'alob. Ma' ka'a'béet a xot'ik u xiiko'obi', k'a'abéet u máano'ob jáalk'abil tu k'ab le che'ob yaan ta wotocho'. Le xt'uut'o'obo' k'a'abéet jáalk'abo'ob, k'a'abéet u máansiko'ob súutukil yéetel uláak' xt'uut'o'ob, k'a'abéet yaan ba'ax u cha'acho'ob wa u báaxto'ob. Ma' chen ch'a'abil u kanánta'al juntúul xt'uut'i' tumen jach yaan u na'ato'ob, k'a'abéet u xik'náalo'ob, jach k'a'abéet yaan máax u bisikuba'ob yéetel ku yaantalo'ob ich k'áax. Le ken ik p'ato'ob tik otoche' kik meentik u ch'éejelo'ob. Asab ma'alob ma' ik bisik tik otocho'ob. Beyxan je'el u páajtal a wa'alik ti' a yuum wa uláak' máax a k'ajóoltmaj ku k'alik k'áaxo'obe', a'al ti'el ka u meent u suup' yéetel kuxa'an che'ob, beyo' yaan tu'ux u yaantal le ch'íicho'oba'.

### Meyaj jun

- Ts'íib óoxp'éeel ba'ax je'el u páajtal a meentik ti'al a kanántik u kuxtal le ch'íich'o'oba'.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

### Meyaj ka'a

- Ts'íibt ichil le mayaka' ba'axo'ob ken a wa'al ti' juntúul máak yaan xt'uut' tu yotoch.

## Wak jaats

### **P'iskaambal**

- K'al le núukil ka tukultik ma'alobo'.

1. Ba'ax u xexet'wiinkilal le xt'uut'o'ob asab chiika'an ti' leti'obo'.

a) U yich yéetel u paach	b) U koj yéetel u yaalk'ab	ch) U xikin yéetel u nej
--------------------------	----------------------------	--------------------------

2. Le xt'uut'o'obo' jach k'ajoolta'ano'ob tumen ku ...

a) Yéets'tiko'ob u t'aan wiinik	b) Jaanta'al u bak'el	ch) Xik'náalo'ob ka'anal.
---------------------------------	-----------------------	---------------------------

3. Ba'axten ku chuka'al le guagamayo'ob ti'al kan yanako'ob ichnaj.

a) Tumen ku jaantiko'ob waaj	b) Tumen ku wenelo'ob	ch) Tumen ki'ichkelem u k'u'uk'melo'ob
------------------------------	-----------------------	--

- Ts'íibt óoxp'éel talamilo'ob ku máansiko'ob le xt'uut'o'obo'.

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- Jaaj wa tuusil.

<b>Chuka'an tuukul</b>	<b>Jaaj</b>	<b>Tuusil</b>
1. Le xt'uut'o'obo' táan u ch'éejelo'ob.		
2. Le xt'uut'o'obo' ku kona'alo'ob jach ko'oj u tojol.		
3. Táan u p'áatal mina'an k'áax ti'al u yaantal le ch'íich'o'oba'.		
4. Le k'éexel le k'iino' mixtan u ts'áik talamil ti' le xt'uut'o'obo'.		
5. Le ch'íich'o'oba' ku t'íit'iko'ob neek'o'ob.		

- Bon ba'ax je'el u páajtal a meentik ti'al a wáantaj yo'osal ma' u ch'éejel le xt'uut'o'oba'.



Le u jala'chil le Centro de Rescate y Liberación de Mabita, Anayda Panting, táan u je'elsikubaj junsúutuk ti' le ya'abkach meyaj ku meentiko', ichil le je'elo'oba' ku táakpajal u kanántik le xt'uut'o'ob loobilta'ano'obo', je'exbix u chiikpajal te' oochela'. Location: Mabita, la Moskitia, Gracias Dios, Honduras.



Location: Mabita, la Moskitia, Gracias Dios, Honduras.



TO'ONE' AJKANAN K'AK'NÁABO'ON MA' SU'UP'IL.  
¡BEYXAN TE'EX!



**INCEBIO**



**SEQ**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN



**FIU** | Institute of Environment  
FLORIDA INTERNATIONAL UNIVERSITY



WE ARE MARINE CONSERVATION WITHOUT BORDERS  
YOU ARE TOO!